

# Aproximación al concepto y tratamiento de texto escolar\*

CONSTANZA MOYA PARDO  
Profesora asociada Departamento de Lingüística,  
Universidad Nacional de Colombia  
Catedrática Maestría en Lingüística Uptc  
mcmoyap@unal.edu.co

Recepción: 27 de mayo de 2008  
Aprobación: 31 de julio de 2008

---

\* Artículo de sustento para la línea de investigación: Pedagogía de las Ciencias del Lenguaje. Documento de trabajo de la opción temática: Evaluación de Textos Escolares, de la Maestría en Lingüística de la Uptc.

## RESUMEN

Los textos escolares, como material didáctico, han sido el medio básico de enseñanza *que prima en la escuela, sin que medie reflexión alguna sobre su estructura, contenidos, metodologías y, especialmente, sobre el papel que éstos ejercen en las personas que los asumen*. Pese a la diversidad de propuestas de enseñanza- aprendizaje que proliferan actualmente, el texto escolar resulta ser el dispositivo privilegiado en los procesos de selección y transmisión de los contenidos de la enseñanza, por cuanto es el encargado de organizar y seleccionar los conceptos que serán enseñados en el contexto del aula. De ahí la importancia de poder acercarnos, de manera crítica, a la naturaleza y contenidos de estos textos.

Este escrito pretende hacer algunas reflexiones sobre el concepto y tratamiento del texto escolar, su consolidación como objeto de investigación, así como analizar algunos criterios de calidad de los textos escolares que permitan un acercamiento al análisis crítico de éstos.

**Palabras clave:** Texto escolar, indicadores de calidad, transposición didáctica, dispositivos didácticos.

## ABSTRACT

School textbooks, as a didactic material, have been the basic means of teaching used in schools, without any reflection about their structure, contents, methodologies, and specially, about the role they exert over the people who use them. Despite the diversity of current teaching-learning proposals, school textbooks turn out to be the privileged device in the processes of selection and transmission of contents, since they have become the element in charge of organizing and selecting the topics which will be taught in the classroom. Here lies the importance of being able to approach, to the nature and contents of these texts, in a critical way.

This paper pretends to make some reflections about the concept and treatment of school textbooks, its consolidation as a research object, and in the same way, to analyze some quality criteria about textbooks in order to approach to their critical analysis.

**Key words:** Textbook, quality criteria, didactic transposition, didactical devices.

## INTRODUCCIÓN

Es indudable que los libros de textos son las principales herramientas didácticas empleadas por los docentes. El texto escolar como recurso didáctico en el proceso de enseñanza-aprendizaje se ha convertido en uno de los elementos más emblemáticos de la actividad educativa.

En muchos contextos educativos, éste se concibe como la fuente privilegiada de información, por eso se torna imprescindible para llevar a cabo el proceso de enseñanza-aprendizaje. Sin embargo, sólo hasta hace unos pocos años, empezaron a surgir interrogantes acerca de los contenidos que se privilegian o se omiten, los valores que transmite, la estructura, su producción y comercialización, el marco legal que lo regula, los criterios utilizados por los docentes para seleccionarlos, etc. Estos intereses han motivado la reciente aparición de una importante línea de investigación que, desde la óptica de un estudio crítico sobre ese instrumento pedagógico, cada día se amplía al asumir algunas de estas temáticas como problemas de investigación propios del área de la educación.

Uno de los estudiosos más representativos de esta temática es el francés Alain Chopin quien señalaba la importancia de los manuales como objeto de estudio: "*los manuales escolares pueden ser estudiados desde distintos puntos de vista, ya que son a un tiempo producto de consumo, soporte de conocimientos escolares, vectores ideológicos y culturales e instrumentos pedagógicos*" (1992 p. 102). De ahí que esta fuente haya generado el interés tanto de investigadores individuales, grupos de investigadores, como de centros de investigación cuya razón social y científica gira exclusivamente en torno al texto escolar como objeto de investigación.

De acuerdo con el investigador venezolano Tulio Ramírez, se han creado institutos de investigación sobre libros de texto que hoy día poseen larga trayectoria y alta credibilidad

académica, como el Instituto Georg Eckert en Alemania y el Proyecto MANES (Manuales Escolares) en España. En cuanto al primero acota:

El Instituto Georg Eckert para la Investigación Internacional sobre Libros de Texto tiene sus antecedentes en la iniciativa de la UNESCO, culminada la Segunda Guerra Mundial, para reanimar el trabajo de revisión de los libros de texto que se había comenzado en Europa inmediatamente de concluida la Primera Guerra Mundial. La gestión de la UNESCO hizo que Georg Eckert entusiasmara a asociaciones de docentes y representantes políticos dentro y fuera de Alemania para iniciar de manera sistemática y científica la revisión de los libros de texto desde una perspectiva histórica, con el fin de contribuir con la comprensión mutua y la reconciliación de los adversarios de la guerra. Se trataba de indagar en los textos escolares de los países involucrados en la guerra la presencia de contenidos xenófobos y estereotipos que denigraban de los ciudadanos de los países vecinos. Para 1951, Eckert crea el Instituto Internacional para el Mejoramiento de los Libros de Texto en Braunschweig (...).

A partir de 1953 el instituto se llamaría Instituto Internacional de Libros de Texto. En 1975, después de la muerte de su fundador, el instituto fue convertido en una institución de derecho público con el nombre de Instituto Georg Eckert para la Investigación Internacional sobre Libros de Texto, adquiriendo un alto nivel de reconocimiento al punto de que en su Consejo de Administración hay representantes del Ministerio Alemán de Relaciones Exteriores, del Ministerio de Educación y Ciencia, de la Comisión Alemana de la UNESCO y de la Universidad Técnica de Braunschweig. Hoy día mantiene una biblioteca de libros de texto única en el mundo con una cantidad aproximada de 150.000 tomos y con un número de usuarios de todas partes del planeta, que crece constantemente. (RAMÍREZ, (2003).

El segundo proyecto surge en España, a comienzos de los años 90, con la finalidad de atraer la atención de los historiadores de la educación de diversos países. Según Tulio Ramírez "Esta iniciativa surgió en el Departamento de Historia de la Educación y Educación Comparada de la Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED), promovida por el Dr. Federico Gómez R. De Castro, quien en 1992 crea el Proyecto de Manuales Escolares (MANES), cuyo objetivo original fue catalogar y estudiar los manuales escolares publicados en España entre 1808 y 1990, a lo que se fueron sumando diversas universidades, españolas primero y de otros países después".

...Es pertinente advertir que el proyecto MANES se inspiró en buena medida en otro homólogo y anterior que con el nombre de ENMANUELLE venía desarrollando el Institut National de Recherche Pédagogique (INRP) de Francia desde 1980. El proyecto ENMANUELLE, adscrito en el seno del Service d'Histoire de l'Education

del INRP y bajo la dirección de Alain Choppin, emprendió a comienzos de los 80 una doble tarea, documental e investigadora. Por una parte, construyó una base de datos con el propósito de registrar todos los libros escolares publicados en Francia desde la Revolución hasta nuestros días. Por otra parte, inició un conjunto de estudios y publicaciones con el objetivo fundamental de explorar y difundir dicha base de datos. Como producto de estas tareas, el INRP ha publicado hasta el momento varios volúmenes que recogen la legislación francesa sobre libros escolares a lo largo de los dos últimos siglos y los títulos publicados en algunas áreas disciplinares concretas, además de diversas monografías de interés. (RAMÍREZ, (2003).

Comenta, además, Ramírez que la colaboración entre los proyectos ENMANUELLE y MANES quedó formalmente plasmada en un convenio firmado en 1992 entre el INRP y la UNED, al que se han ido adhiriendo posteriormente otras universidades y cuyos objetivos tienden a fomentar el intercambio y la cooperación científica. Con el paso del tiempo, se amplió la zona geográfica de referencia, para incluir Portugal y América Latina. En el caso de esta última región, diversas universidades se adhirieron en 1992 al convenio interuniversitario de investigación sobre los manuales escolares impulsado por el proyecto MANES, entre ellas la de Cuyo (Argentina), Antioquia (Colombia) y la Universidad Nacional Autónoma de México. Posteriormente, se han vinculado nuevas universidades interesadas en esta temática como la Universidad de la República (Uruguay), las universidades de La Plata, Buenos Aires y Entre Ríos, la Pedagógica Nacional de Bogotá (Colombia), la Católica de Sao Paulo (Brasil) y la Pontificia Universidad Católica de Quito (Ecuador).

Como se puede apreciar el texto escolar como objeto de estudio ocupa un lugar destacado dentro de los intereses y compromisos de los educadores en el ámbito de la investigación educativa tanto en Europa como en América Latina. En Colombia, si bien no podemos hablar de una profusa producción de investigaciones cuyo objetivo sea el análisis crítico de textos escolares, es necesario destacar el importante trabajo que ha desarrollado el Grupo de Investigaciones Pedagógicas y Educativas de la Universidad Tecnológica de Pereira conformado por los profesores: Alzate, Arbeláez, Gómez y Romero.

## **1. DEFINICIÓN Y CARACTERÍSTICAS DEL TEXTO ESCOLAR**

Tratar de acercarnos al concepto de *libro de texto* nos obliga a empezar por revisar la definición del diccionario en el cual se concibe como "el libro que sirve en las aulas para que a través de él estudien y aprendan los escolares". En el ámbito educativo se denomina *libro de texto* al material impreso utilizado en un curso, como base alrededor del cual éste se desarrolla. Para muchos docentes, "*el libro de texto es aquel que sirve de auxiliar en el*

*estudio de una asignatura o materia específica durante el desarrollo de un curso, de acuerdo con un programa oficial previamente establecido*<sup>1</sup>. Desde los principios teóricos provenientes de las ciencias de la información y disciplinas como la Semiótica, la Lingüística y la Psicolingüística "los textos se conciben como materiales impresos que organizan secuencialmente el contenido, condensan información y la presentan gradualmente, tanto en palabras como en imágenes; presentan actividades y ejercicios a fin de trascender el puro nivel informativo, evalúa permanentemente el logro de los objetivos y en algunos casos, se enfrenta a los estudiantes con preguntas y problemas que los obligan a ir más allá del texto. Mediante el diseño gráfico, toda esta lógica interna debe hacerse visible y tomar forma en la diagramación y presentación externa del libro"<sup>2</sup>.

Pese al intento por acercarnos a una caracterización completa de *libro de texto* las anteriores definiciones resultan algo vagas e incompletas. Siguiendo a María Clemencia Venegas (1993)<sup>3</sup> para definir de manera completa el libro de texto hay que incluir lo que el texto si es y lo que no es.

- 1 El texto Si es un instrumento básico, tanto para el maestro como para el alumno, en cuanto a que su función es la de facilitar el proceso de enseñanza-aprendizaje. Es decir, debe estar hecho para hacer más sencillo, fácil y eficiente el trabajo del profesor y del alumno. Es una herramienta de la educación como la palanca o el martillo, solo que en este caso es una herramienta del conocimiento, es una sencilla y eficiente. El texto es, además, un mediador del conocimiento, con una condición dinámica (que le otorgan tanto el lector como el autor) que hace que se pueda adaptar o modificar, en el proceso de construcción de conceptos.
- 1 El texto No es un sustituto del maestro, de su acción directa, ni de la vinculación del escolar con la realidad misma, a través de las experiencias, la intuición, la observación y la experimentación.
- 1 El texto Si es una medio para estimular y dirigir al niño en el trabajo libre y productivo, planteándole problemas, provocando observaciones, induciéndole a llevar a cabo experimentos.

<sup>1</sup> TEJADA, Luis. El libro de Texto. Problemática de los Materiales Educativos Impresos. Centro de Capacitación Docente El Macaro.1981. p. 15.

<sup>2</sup> PENA, Luis B. El libro de texto como problema de calidad educativa. Ponencia presentada en el Encuentro sobre la Calidad del Texto Escolar en Colombia (1989).

<sup>3</sup> VENEGAS, M. C. (1993) El Texto Escolar: cómo aprovecharlo. MEN-CERIALC.

- 1 El texto Si debe partir de las vivencias del alumno, de lo que conoce en su hogar, de sus juegos de su comunidad, de su geografía e historia inmediata, para así llegar a comprender lo que está más lejos: la comunidad regional, la nación y el mundo.
- 1 El texto No es un material desvinculado de las innovaciones que son consecuencia de los avances de la ciencia y la tecnología de la educación, en las distintas áreas del acontecer pedagógico. Los avances en cada área del conocimiento y en el terreno tecnológico tienen impacto sobre el proceso de diseño, producción y empleo de los materiales educativos.
- 1 El texto Si es una unidad integrada de materiales de aprendizaje que contribuyen al desarrollo y mejoramiento del currículo, y permite al educando incorporar.

Autores representativos en este campo como Alain Choppin (2000)<sup>4</sup> al tratar de definir los libros escolares los menciona también como "manuales escolares" lo cual hace suponer que no encuentra diferencia aparente entre estos dos conceptos. Afirma el autor que pese a que cotidianamente todos nos referimos o valoramos los textos o manuales de clase de acuerdo con nuestra experiencia, en el momento de entrar a definirlos, la tarea no es fácil. *"si es difícil definir un manual es porque, bajo una aparente banalidad, aparece como un objeto del todo complejo. Asume simultáneamente varias funciones y se pueden tener de él visiones de naturaleza bien distinta"* (108).

Algunas de las siguientes definiciones del manual escolar<sup>5</sup> nos permitirán acercarnos a una concepción más clara del mismo: "empecemos, por intentar definir lo que llamaremos por comodidad, y por el momento manual escolar"..... "Los manuales escolares son, en primer lugar, herramientas pedagógicas, destinados a facilitar el aprendizaje" Esta es la *función principal y la mas eficiente*. No es la única. Por otra parte, afirma que los manuales son por lo demás, los soportes de las "verdades" que la sociedad cree que es *necesario transmitir* a las jóvenes generaciones. En otras palabras "el manual se presenta como el soporte, el depositario de los conocimientos y de las técnicas que en un momento dado una sociedad cree oportuno que la juventud debe adquirir para la perpetuación de sus valores. Los

<sup>4</sup> En: "PASADO Y PRESENTE DE LOS MANUALES ESCOLARES" Alain Choppin afirma que "Los manuales escolares son objetos familiares: como alumnos, padres de alumnos, o a fortiori, como docentes, todos los hemos tenido entre las manos". Por tanto, si durante el transcurso de una conversación alguien aborda el asunto de los libros escolares, todos tenemos recuerdos que contar, una opinión que emitir, o críticas que formular.

<sup>5</sup> María Victoria Alzate et al (1999) afirman que "el termino manual en español se define como "casero de fácil ejecución, de fácil entender, libro en el cual se compendia lo mas substancial de una materia y cuyo fin es dar información sobre normas, procedimientos, sistemas, técnicas para manejar una situación, realizar un trabajo". Diccionario de la Lengua. Planeta. España 1982.

programas oficiales, cuando existen, constituyen la estructura sobre la cual los manuales deben conformarse estrictamente". (Choppin 2000:108).

Los manuales escolares, además, son vectores, medios de comunicación muy potentes cuya eficacia reposa sobre la importancia de su difusión y sobre la uniformidad del discurso que transmiten. Mas allá de las prescripciones de un programa, los manuales transmiten, de manera explícita o implícita, un sistema de valores, una ideología, una cultura. A este respecto afirma Choppin que

"Se podría discernir que dentro de los antiguos manuales existe todo un conjunto de técnicas de manipulación, que han sido retomadas posteriormente por la publicidad, a través de los textos, los ejemplos, las imágenes, el libelo de los títulos, se desliza, sin que sus coetáneos sean realmente conscientes de ello, toda una temática en la cual las clases dominantes se ven reflejadas e intentan echar los cimientos, en definitiva, de la identidad de la nación entera".

Por otra parte, agrega el autor que todo manual está histórica y geográficamente determinado; es el producto de un grupo social y de una época determinada, Teniendo en cuenta la complejidad de los manuales, sus rasgos característicos y su evolución histórica son el resultado de un gran número de parámetros cuya naturaleza es diferente, lo cual implica interlocutores diversos cuyas interacciones son también complejas. Entre los parámetros que se pueden considerar algunos de los siguientes:

- 1 El estatuto y las funciones conjuntamente destinados al manual.
  - vector ideológico y cultural (aspecto político)
  - depositario de un contenido disciplinario (aspecto programático)
  - herramienta pedagógica (aspecto instrumental)
- 1 Limitaciones de tipo reglamentario (elaboración, producción, difusión, financiación etc.).
- 1 Limitación de tipo tecnológico (papel, técnica de impresión, de reproducción etc.).
- 1 Limitación de tipo financiero (coste de producción y de difusión).
- 1 Limitación de tipo comercial (estado de la competencia).
- 1 La naturaleza del público apuntado: (alumnos: niños y niñas o ambos, maestros, padres)
- 1 El tipo de utilización (individual, colectiva, en clase, en casa, en el Centro de Documentación, etc.).
- 1 Características del público al que se enseña (homogéneo, heterogéneo).
- 1 Objetivos (explícitos o implícitos) asignados a la formación (simple memorización de los contenidos o adquisición de mecanismos, desarrollo del espíritu crítico y conquista de la autonomía).



- 1 Métodos pedagógicos puestos en práctica.
- 1 Desarrollo de otras herramientas pedagógicas (¿en competencia?, ¿complementarios?).
- 1 Criterios explícitos e implícitos de elección y sus modalidades.
- 1 Nivel de formación de los docentes (su conocimiento de los contenidos disciplinarios, su aptitud para utilizar las diferentes herramientas pedagógicas de las que puede disponer).
- 1 Etcétera (Choppin, 2000:116,117).

Pese a las anteriores funciones que caracterizan a los manuales, no son suficientes para definirlo totalmente: aclara el autor que "*el manual escolar no es solo un concepto. Es también un libro, "un conjunto de hojas impresas que forman un volumen" en definitiva un producto fabricado, difundido y consumido "Su producción material y consecuentemente su aspecto evolucionan con el progreso tecnológico y con el concurso de otros soportes de la información; su comercialización, su distribución y coste depende del contexto económico, presupuestario político y reglamentario"* (p. 110).

Desde otro punto de vista, se concibe el texto como el símbolo mismo de la escuela y en ese sentido, se constituye, quiérase o no, en un instrumento de poder que se acomoda a las características del público hacia el cual se supone que el manual se dirige. "Los manuales son también en esencia, potentes instrumentos de socialización y de aculturación para jóvenes generaciones: presentando a la sociedad de hoy e intentando modelar la sociedad del mañana" En consecuencia, afirma Choppin "el autor del manual no es, por lo tanto, un simple testigo de su tiempo; reivindica otro estatuto, el de actor".

En nuestro contexto educativo<sup>6</sup>, los estudiosos e investigadores del texto escolar consideran que el término libro de texto no es preciso ni estable, dado que su definición es tan general que puede incluir tanto los libros hechos y publicados para propósitos educativos como aquellos utilizados en el aula. No obstante, se puede definir, siguiendo algunos parámetros de expertos. William Mejía<sup>7</sup> afirma que:

"El texto escolar es un material impreso, diseñado de tal manera -organizada, gradual, significativa- que sirve como uno de los instrumentos de aprendizaje del

<sup>6</sup> El decreto 1860 de agosto 3 de 1994 (MEN) establece dos tipos diferentes de materiales educativos: los textos escolares, los cuales deben ser seleccionados y adquiridos por el establecimiento educativo, de acuerdo con el proyecto institucional...debe cumplir la función de complemento del trabajo pedagógico y guiar o encauzar al estudiante en la práctica de la experimentación y la observación, apartándolo de la simple repetición memorística (Art. 42). Y los libros de consulta, tales como diccionarios, enciclopedias temáticas, publicaciones periódicas, libros, otros materiales audio-visuales, informáticos. Citado por Alzate M. V. et al (1999).

<sup>7</sup> Editor de Norma. Tomado del Artículo "Evaluación de la calidad de los textos escolares". p. 102.

estudiante en un proceso activo, dirigido a su formación a través de unos objetivos curriculares determinados. Como herramienta que es, el texto debe ajustarse lo más posible a las características de las personas a quienes van dirigidos –edad, intereses, necesidades, valores–, reunir rasgos que lo hagan atractivo y manejable, fomentar el deseo y ojalá, el placer por aprender, y facilitar su administración por el docente a lo largo del año lectivo" (1998).

Por otro lado, el grupo de investigación sobre textos escolares de Alzate M.V et al, deducen, a partir de toda una serie de definiciones de texto, que el texto escolar es un material que se emplea en la escuela, ya sea de manera preferencial, como medio auxiliar, como fuente de información o como *facilitador del aprendizaje*. En una definición genérica del texto escolar "es un conjunto de hojas impresas que guardan relación con las actividades que se llevan a cabo en las escuelas" (1999:28).

El texto escolar, independiente de las críticas que se hagan a su uso y hegemonía en el sistema escolar, constituye un instrumento que le ofrece al educador y al estudiante una información sobre los diversos temas, o desarrollos que las disciplinas científicas tienen en un momento dado. Por otra parte, al estar situado en medio del proceso pedagógico que se desarrolla en la escuela, lo obliga a efectuar algunas modificaciones en su forma y uso para adecuarse a los fines curriculares, estos cambios pueden ser en presentación (color, diseño, gráficas) o en la manera de administrar la información (unidades didácticas, talleres, guías). Desde esta perspectiva, el texto se diferencia tanto por su uso como por las conexiones que establece con los contenidos curriculares, con los libros de consulta u obras que se emplean para ampliar la información (1999:29).

Hemos visto el amplio espectro de definiciones y concepciones que sobre el texto escolar se han elaborado, lo cual tiene que ver, entre otras cosas, con la complejidad de este concepto y con su uso dentro del sistema educativo. Faltaría entonces hacer referencia a la función del texto escolar en nuestro contexto.

De acuerdo con William Mejía (1999) el texto escolar cumple varias funciones: informativa (selección y combinación de datos), *organizativa* (estructuración y ordenamiento de elementos, procesos y actividades), *motivadora* (del aprendizaje y de su relevancia para el alumno, comunicativa (a través de la mezcla de lenguajes textuales y gráficos comprensibles) *científica* (basada en la concepción, objetividad y actualización de una asignatura y en la adaptación al alumno), *pedagógica* (en cuanto encarna un modelo de saber y aprender y por los conocimientos, actitudes y habilidades que busca desarrollar) *ideológica* (puesto que transmite y fomenta valores quiéralo o no) *orientadora* (en la relación del texto con otros recursos educativos y en la vinculación de lo aprendido con el mundo circundante)

*integradora* (de información, de experiencia) y docente, porque lleva implícito un concepto del papel del maestro en el texto y en su utilización.

Para terminar esta revisión panorámica de los textos escolares debemos resaltar que dada su naturaleza compleja y heterogénea, éstos han sido objeto de análisis de innumerables líneas de investigación:

los textos escolares sea que se consideren como una herramienta de trabajo de carácter pedagógico o didáctico, o como un documento que consigna circunstancias históricas o refleja la mentalidad de una época, constituye por excelencia un objeto cultural ligado a circunstancias de diseño, impresión y publicación que hacen posible realizar diversos ejercicios disciplinares de la antropología, la economía, la lingüística, la historia hasta las teorías del aprendizaje. Esto significa que el libro de texto escolar ha puesto de relieve un sinnúmero de problemáticas a ser abordadas desde diversos enfoques para así aprehender lo pedagógico, didáctico, histórico, político, ideológico, cultural, tecnológico, económico y financiero (ALZATE, 1999: 71,72).

Sin lugar a dudas, los manuales constituyen, para los investigadores, un interesante objeto de análisis, vale decir que cualquier historiador, sociólogo, pedagogo, lingüista, etc, que se interese por temáticas como la educación, las creencias, las representaciones sociales, la cultura, la ideología entre otras, encontrará en los manuales una fuente privilegiada de estudio. Su especificidad radica en que en tanto que es producido por fuera de las organizaciones que componen el aparato escolar, debe situarse a mitad de camino entre el diseño curricular oficial y las necesidades y demandas que surgen del y en el espacio áulico. Es decir, que si bien, no forma parte del organigrama escolar, constituye una herramienta clave de los procesos de enseñanza y aprendizaje que ocurren en el contexto del aula.

## **2. INDICADORES DE LA CALIDAD DE LOS TEXTOS**

Es sabido que textos escolares ideales y completos no existen, sin embargo, es necesario establecer unas propiedades o características que deben reunir los textos acorde con su naturaleza, su función y sus propósitos. Muchas circunstancias externas a los textos mismos inciden en el momento de escoger y evaluar un texto escolar: preparación de los docentes y de los alumnos, experiencias previas de los alumnos, contextos socioculturales, precios, enfoques metodológicos etc.

El editor William Mejía Botero propone algunas propiedades e indicadores que de acuerdo con su experiencia, hacen a un texto un objeto de calidad. Estos son:

- **Un lenguaje escrito, idiomáticamente correcto y adaptado al usuario:** vocabulario apropiado a la edad y preparación del alumno, sintaxis ajustada a su nivel lector, corrección idiomática del discurso, estilo claro, sencillo y preciso que resulte significativo, extensión y complejidad de las oraciones y párrafos que faciliten la lectura, uso dosificado de terminología técnica de cada asignatura.
- **Un lenguaje gráfico apropiado:** las imágenes son textos que pueden proponer una lectura distinta a la de los textos codificados lingüísticamente y, por ello, son un lenguaje cargado de significación y no un "aspecto técnico gráfico". La calidad gráfica de un texto puede tener indicadores como: las ilustraciones complementan los textos escritos creando un balance adecuado entre la palabra y la imagen tanto para el grado escolar como para la naturaleza de la asignatura; las ilustraciones combinan lo didáctico con lo artístico; las ilustraciones son comprensibles, suficientes y de tamaño y forma adecuadas para el propósito al que sirven. Las ilustraciones aportan elementos informativos, motivadores y de relación con la realidad; La diagramación distribuye adecuadamente los elementos de la página (textos, figuras y áreas en blanco); El uso del color cumple propósitos pedagógicos y estéticos.
- **Un contenido suficiente, actualizado y con validez científica para el respectivo grado escolar:** datos precisos y actualizados, de acuerdo con el desarrollo de las ciencias a la que corresponde cada asignatura, así como, al grado escolar respectivo; organización coherente, gradual y sistémica de la información presentada; objetividad, validez, veracidad y cantidad de la información, de acuerdo con lo que plantea el currículo y con lo que el alumno puede procesar; segmentación de la información en capítulos, unidades, lecciones etc fáciles de administrar dentro de la organización escolar y que hagan previsible el contenido; adecuación del contenido al tiempo disponible para enseñarlo durante el año escolar; mecanismos que promuevan la relación entre los temas tratados y los de otras asignaturas, al igual que entre las diversas secciones del libro; empleo de títulos y subtítulos estimulantes y significativos.
- **Un tratamiento pedagógico de los temas presentados:** Propicia la participación activa del alumno, evitando que se convierta en un espectador pasivo o en un repetidor de información; motiva al estudiante a aprender y a mantenerse interesado mientras trabaja con el texto; utiliza un método consistente para enseñar; promueve la relación entre lo aprendible, el medio en que se ubica el estudiante y situaciones reales; incluye actividades suficientes y variadas, para realizar dentro y fuera del aula, individualmente y en grupo; estimula procesos de análisis, creatividad y toma de posición razonada; fomenta la aplicación de criterios de autoevaluación y autocontrol; genera habilidades y

actitudes que le sirven al alumno para aprender a aprender, invita al alumno a buscar información, a investigar; informa al estudiante lo que se espera que aprenda y lo evalúa con base en los resultados que debía obtener; incorpora oportunidades para que el alumno formule y valide hipótesis; presenta ayudas para el aprendizaje, tales como ejercicios, sugerencias, instrucciones, preguntas, problemas, talleres, resúmenes y evaluaciones.

- **Una relación estrecha con las pautas curriculares y programáticas:** se ajusta a los fines de la educación y a los fundamentos del currículo, tiene en cuenta las características y recursos de la comunidad a la cual se dirige; contribuye real y efectivamente a la formación cultural, histórica y social del educando; plantea actividades para que el alumno produzca conocimiento; fomenta actitudes de responsabilidad en el alumno, frente a si mismo y a los demás.
- **Un conjunto de valores positivos, que contribuya a la formación del educando:** los textos transmiten y fomentan valores positivos como: el trabajo en equipo y la solidaridad; el dialogo y la convivencia; el respeto por los derechos de los demás; la conservación ambiental y la utilización adecuada de recursos, la construcción de una autoimagen positiva en el estudiante; la formación de hábitos para el trabajo mental y manual; el pensamiento analítico, creativo, crítico y científico.
- **Y unos rasgos físicos o materiales que soporten los elementos anteriores y que satisfagan las necesidades del profesor que escoge un texto y del alumno que lo utiliza como instrumento de aprendizaje:** el tipo de letra, el largo de línea, el espacio adecuado entre letras, palabras y párrafos que haga legible el texto, márgenes adecuada, paginación, carátula atractiva y bien impresa, colores y tintas utilizadas, tipo de papel, calidad y nitidez de la impresión, calidad de la encuadernación etc.

La sumatoria de estos indicadores es, por lo pronto, una manera de acercarnos al texto y de tener algunos criterios claros a la hora de escoger y evaluar un texto académico. Sin embargo, no podemos desconocer que la "calidad" de un texto tiene una perspectiva polifacética ya que depende de quién lo evalué y para que se evalúa, lo que determinará su grado de aprobación o desaprobación en un determinado contexto.

### 3. CONCEPTO DE TRANSPOSICIÓN DIDÁCTICA

*El término transposición didáctica*, acuñado por Chevallard (1985), es el proceso por el cual un *saber sabio* o saber científico se convierte en un saber objeto de enseñanza. En

otras palabras, es el proceso por el cual ciertos contenidos seleccionados como aquellos que se deben enseñar en un tiempo y lugar dados, son transformados en contenidos enseñables. Para que ello sea posible debe operar un doble proceso de descontextualización y recontextualización, que transforma el contenido inicial en un contenido con fines pedagógicos. En palabras de Chevallard: *La transposición didáctica es la transformación del saber científico o saber sabio en un saber posible de ser enseñado*<sup>8</sup>.

Es sabido que el saber que forma parte del sistema didáctico no es idéntico al saber científico, y su legitimidad depende de la relación que éste establezca desde el punto intermedio en el que se encuentra respecto de los académicos y del saber "corriente" de los padres. En otras palabras, hay una distancia entre el saber a enseñar y el saber científico. La transformación de los conocimientos en su proceso de adaptación supone la delimitación de conocimientos parciales, la descontextualización y finalmente una despersonalización<sup>9</sup>.

El concepto *Transposición Didáctica* propuesto por Chevallard<sup>10</sup> ha tenido dos interpretaciones, la primera de ellas de corte positivistas y la segunda se inserta en un enfoque socio-constructivista, en donde las relaciones pedagógicas se sustentan en una perspectiva cultural de construcción de mundo y se favorece el aprendizaje creativo en los alumnos, especialmente desde el punto de vista del desarrollo de las estructuras cognitivas.

A partir de aquí, se desprende la noción de existencia de un objeto de saber que es sometido a un proceso de transformación que tiene como resultado la existencia de un objeto de enseñanza. No obstante y a pesar de la claridad explicativa del autor, surgen interrogantes como: ¿qué elementos intervienen en el proceso de transposición didáctica y cómo lo afectan? ¿Cuál es el o los mecanismos por medio de los cuales un objeto de saber se transforma en un objeto de enseñanza?, ¿el objeto de saber inicial se corresponde necesariamente con objeto de enseñanza final?

Sabemos que el ser humano va adquiriendo el conocimiento de su mundo en la medida en que es capaz de ir captando aquellas propiedades que lo caracterizan. De ahí que, en el

<sup>8</sup> Para Chevallard (1985: 45) la transposición didáctica corresponde "al trabajo que transforma de un objeto de saber a enseñar en un objeto de enseñanza".

<sup>9</sup> A propósito de la despersonalización del saber, señala Chevallard que todo saber, está conectado originalmente con su productor puesto que se encarna en él. Compartir ese saber, aún en el interior de la comunidad académica, supone cierto grado de despersonalización, que constituye un requisito para la publicidad del saber.

<sup>10</sup> Si bien el propio Chevallard concibió su definición acerca de la transposición didáctica desde una mirada particular de la ciencia, más cercana al positivismo, podría estimarse que tal concepto posee la virtud de poder reinterpretarse desde una postura distinta, más socio-cultural.

aula, el profesor deba intentar que sus alumnos capten aquellas propiedades distintivas de los objetos estudiados propiedades que por supuesto ya han sido identificadas previamente en el ámbito científico. Desde esta perspectiva, cada disciplina no sólo debe distinguir y conocer el objeto de saber que se convertirá en objeto de enseñanza, sino que también le es pertinente determinar cuáles serán las propiedades que deberán conocerse de éste, de manera que el objeto de saber distinguido en el ámbito científico sea el mismo objeto de enseñanza que será captado por el educando.

Así las cosas, será tarea primordial de la didáctica encontrar los mecanismos que faciliten a los educandos la adquisición de las propiedades y características del objeto disciplinar estudiado, como también determinar la etapa de desarrollo cognitivo en la que los sujetos están capacitados intelectualmente para aprender objetos de enseñanza específicos

El objeto de saber en lugar de ser transpuesto didácticamente, es trasladado didácticamente desde el espacio de su identificación-conocimiento (actividad inherente al científico) hasta el espacio pedagógico de su enseñanza (actividad inherente al docente), ya que al existir en la realidad ubicada allá afuera, el objeto de saber es trasladado desde la disciplina que lo conoce hasta la disciplina que lo enseña, y por ende, no es afectable en un proceso de transformación, por lo tanto, el objeto del docente debe ser idéntico al objeto del científico, de no ser así, lo que enseña uno no corresponde a lo que conoce el otro. Desde esta perspectiva los mecanismos que posibilitan la transposición didáctica no existen, pues no hay transformación, como lo señala Chevallard, y el rol de la didáctica se restringe sólo al desarrollo de técnicas que le permitan al docente facilitar la tarea de aprendizaje de este objeto a sus alumnos. Gómez Alemany, (2000)<sup>11</sup>.

Probablemente, la transposición se orienta a la simplificación del objeto de estudio, manteniendo la concepción de su existencia en cuanto a objeto de enseñanza como una entidad significada desde fuera de quien lo aprehende. En el proceso de traducción de los contenidos podemos identificar algunas operaciones frecuentes: la simplificación, modificación y reducción de la complejidad del saber original; y la moralización del contenido. Generalmente en la transposición didáctica se dan por sentados saberes anteriores y necesarios para poder moverse en el marco del contenido a enseñar.

Por otra parte, desde la visión *socio constructivista* de la ciencia (Candela, 1999), la realidad es un espacio construido socialmente por quienes interactúan en ella, por ende el conocimiento

<sup>11</sup> "Bases Teóricas de una Propuesta Didáctica para Favorecer la Comunicación en el aula", en "Hablar y Escribir para aprender. Uso de la lengua en situación de enseñanza-aprendizaje desde las áreas curriculares". Barcelona, España. Editorial Síntesis.

constitutivo de esta construcción social se corresponde con la dimensión cultural de la que emerge. El saber epistemológico se encuentra permeado por la experiencia cultural del sujeto conocedor, es decir, no hay una realidad allá afuera, preexistente a quien intenta conocerla, sino que existe a partir del acto de conocimiento mismo, y los sujetos que interactúan.

Esta perspectiva abre la posibilidad de reinterpretar la transposición didáctica de una forma distinta: la "*socio - construcción*" del conocimiento del objeto de saber reconocido de manera intersubjetiva en el ámbito científico, permite la transposición de éste a través de su *socio - construcción* en el ámbito pedagógico, estableciéndose en la interacción profesor alumno una nueva pretensión de validez subjetiva que sea coherente con la ya establecida en el ámbito de su origen. El trabajo de transformación es entendido como el cambio que experimenta el objeto de saber al ser reconstruido en el aula de manera intersubjetiva entre el profesor que domina los conocimientos de su disciplina y sus alumnos que ya cuentan con un saber experiencial. El objeto de conocimiento resultante, es decir objeto de enseñanza, ya no es exactamente el mismo del cual se origina, pero mantiene las cualidades que lo distinguen como tal y que permiten validarlo por aquellos sujetos del ámbito educativo que lo reconstruyen.

Por consiguiente, la labor de la didáctica involucra necesariamente reconocer, por una parte, las peculiaridades culturales de la disciplina desde donde se origina un objeto de saber, entendidas como la lógica disciplinar, y por otra, distinguir las peculiaridades de la cultura escolar en donde se efectuará la transposición didáctica de dicho objeto de saber en objeto de enseñanza, entendida como la lógica de la enseñanza y la lógica del aprendizaje.

Pese a la complejidad del tema, queda claro que la didáctica debe asumir un rol fundamental en la construcción escolar del conocimiento toda vez que vincula dos ámbitos de elaboración de la realidad habitualmente desconectadas en nuestra experiencia educativa, a saber: la esfera científica aparentemente aislada en su propia actividad y la esfera pedagógica en la que se cimientan las bases del acto epistemológico consciente.

Cabe acotar, por último, que el lenguaje juega un rol importante tanto en la transposición didáctica como en el contexto en que deben darse las actividades de aprendizaje. Gómez Alemany (2000: 25) lo señala con claridad al indicar "la necesidad de crear un clima que haga posible la comunicación y la producción de textos en el aula en el contexto de diálogo, la negociación y la elaboración conjunta de significados". En el contexto escolar la función del lenguaje es regular los procesos de enseñanza y de aprendizaje y el clima que posibilite esta comunicación es otra pieza igualmente relevante en este andamiaje. En este sentido, "la participación de los alumnos por medio del concurso de sus concepciones previas, lingüísticamente conformadas y expresadas, facilitan la construcción de conocimientos



significados a partir de su propia experiencia. No obstante, la elaboración de este conocimiento debe darse en el desarrollo de un proceso de aprendizaje que convoque como un elemento central a la creatividad, pues la educación la reclama como una entidad protagónica para el desarrollo de nuestra sociedad".

A manera de conclusión se puede afirmar que la transposición didáctica no conlleva una sola vía de concreción y no sólo debe efectuarse en la consideración del proceso de enseñanza que lleva a cabo el profesor, sino que debe contemplar también la naturaleza activa que desarrollan los alumnos en el proceso de aprendizaje, es decir, la transposición didáctica exige un proceso de enseñanza-aprendizaje basado en la interacción sociocultural de maestro y alumnos en el aula de clase.

#### 4. TEXTOS ESCOLARES Y DISPOSITIVOS DIDÁCTICOS

De acuerdo con el grupo de investigaciones pedagógicas y educativas de la UTP<sup>12</sup> (Alzate M. V et al), a través de los textos escolares y universitarios, se pueden *analizar* tres dispositivos didácticos en el proceso de enseñanza-aprendizaje. Estos dispositivos dan cuenta de los distintos enfoques y modelos pedagógicos así como de sus características, tal y como lo pretende mostrar el siguiente esquema:

Dispositivo	Características	Escuela
<b>Explicación- Aplicación</b>	Dominio del contenido y control del aprendizaje a través de ejercicios, preguntas, resúmenes	Este dispositivo se evidencia en la escuela tradicional.
<b>Observación- Comprensión- Aplicación</b>	Generaliza a partir de lo que observa, precisa la comprensión o extensión de un concepto, el alumno es puesto en actividad y construye el saber, se hace mediante ejercicios de aplicación, mapas, esquemas, iconografía	Este dispositivo se propone en la <i>Escuela activa o escuela nueva</i> .
<b>Problema- Comprensión- Aplicación</b>	Organiza la actividad para que el sujeto ponga a prueba su organización mental, situación problema, resolución de problemas, el paso de un saber como herramienta a un objeto social. Se espera que haya acción sobre objetos materiales y mentales	Este dispositivo se privilegia en el <i>enfoque constructivista</i> .

<sup>12</sup> Línea de investigación: LIBROS DE TEXTO ESCOLAR: CONTENIDO, ICONOGRAFÍA Y USO (ALZATE et al). UTP Seminario: El libro de texto escolar y el texto universitario como campo de investigación: definición, estatus y metodologías. Marzo 2006. Doctorado Ciencias de la Educación de Rudecolombia. Área de pensamiento educativo y Comunicación.

## 5. APROXIMACIÓN AL ANÁLISIS CRÍTICO Y EVALUATIVO DEL TEXTO ESCOLAR

Siguiendo la propuesta de la investigadora M. V. Alzate et al, a partir de la delimitación de la categoría texto escolar, se puede proponer un modelo de análisis crítico para "leer" un texto escolar constituido por una compleja relación entre *cuerpo textual*, *cotexto*, *paratexto*, *imagen e ilustración*. La organización interna de un libro de texto responde a ciertas reglas, con frecuencia no escritas que dirigen la lectura, que imponen sin que el lector tenga verdadera conciencia de ellas, las condiciones de uso.

En los libros de texto escolar de hoy, los textos escritos o la textualidad escrita no ocupa ya un lugar tan importante como en el pasado (Escolano,1998) En este sentido; según Choppin (1992:154-156), el espacio que no está ocupado por el cuerpo del texto o la textualidad, y cuya importancia no termina de crecer en el curso de los años se llama cotexto. Mientras los títulos y los subtítulos, la paginación, las notas, las referencias, los blancos, las ilustraciones, los diversos elementos a los cuales el texto remite frecuentemente a través de las notas de pie de página, indicaciones como "ver documento número...", etc., forman el paratexto.

Sin embargo, otros autores, consideran que el paratexto además de los elementos citados, debe definirse en relación con el poder del texto escolar, como el componente central de un complejo sistema que se denomina "sistema paratextual", (libros de lectura, atlas geográficos, guías del profesor, libros de taller, libros de actividades, etc.).

Para Alain Choppin, el paratexto está constituido de elementos como el título corriente, los títulos y los subtítulos, la foliación y un conjunto de documentos comúnmente llamados ilustraciones, estos elementos tienen como punto común el de ser representaciones de dos dimensiones del texto que denomina como "escondida" y como "emergente". La primera haría referencia a la composición de la página y la tipografía que imponen las redes de lectura; la segunda tiene que ver con la ilustración, el lenguaje de la iconografía.

En cuanto a la *ilustración o imagen*, los expertos afirman que hay tres tipos principales de imágenes de representación:

- *Las fotografías* son las reproducciones del referente que tienen el más alto grado de realismo, son también las más atractivas por su color. Sin embargo, la fotografía no constituye un testimonio objetivo por cuanto determina la visión del fotógrafo. Además, diversos procedimientos técnicos, en el momento del revelado, pueden considerablemente modificar su relación con lo real.

- *Los dibujos* pueden aparecer más fieles a la realidad, en la medida en que evacuan elementos no pertinentes y subrayan los aspectos esenciales que permiten la identificación. En los dibujos la lectura sería entonces más clara y apunta a la generalidad; mientras que la fotografía muestra un ejemplo preciso.
- *Los esquemas* tienen como característica la de modificar la realidad para hacerla más concreta, más accesible. La esquematización lleva los objetos a una equivalencia simbólica aislada de todo contexto realista. El esquema permite visualizar los datos abstractos por medio de pirámides, mapas, histogramas, diagramas. El esquema pone en evidencia la estructura y las relaciones lógicas.

Todo lo anterior necesariamente muestra la atmósfera en la que se desarrollarán los procesos de enseñanza y aprendizaje. Evidentemente la pregunta que se presenta aquí es ¿cómo debe caracterizarse el clima que favorezca la enseñanza y el aprendizaje creativo que emprenden profesores y alumnos? El texto indudablemente desempeña un papel primordial y mediador en este proceso. Las propiedades de esta atmósfera estarán dadas por el estilo relacional que establezcan educador y educando en su interacción educativa dialógica.

Como comentario final vale decir que, como vimos, los textos ponen en juego numerosos y complejos intereses; pero el texto es, ante todo, un invaluable recurso pedagógico que en la medida en que actúe como mediador entre el estudiante y el alumno estará cumpliendo con su razón de ser. Infortunadamente, para nuestro sistema educativo, los docentes, en general, no han recibido ninguna formación para escoger y evaluar, de manera crítica, los textos escolares. Si bien es cierto que el libro de texto es un apoyo importante para el maestro, no es el maestro mismo, ni es el aula, ni la escuela, es un auxiliar informativo, por eso la urgencia de ejercer una vigilancia crítica y permanente en la selección y uso de éstos por parte de los formadores.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ALZATE, M.; ARBELÁEZ, M.; GALLON, H.; GÓMEZ, M.; ROMERO, E (2005), El texto escolar y las mediaciones didácticas y cognitivas. Universidad Tecnológica de Pereira.

ALZATE, M; ARBELÁEZ, M.; GÓMEZ, M.; ROMERO, E (2004). Bibliometría y Discurso Pedagógico. Universidad Tecnológica de Pereira.

ALZATE, M; GOMEZ, M; ROMERO, F (1999), Textos escolares y Representaciones Sociales de familia 1. Definiciones, dimensiones y campo de investigación. Universidad Tecnológica de Pereira.

CARBONE, Graciela. (2001). El libro de texto en la escuela. Textos y lecturas. Buenos Aires. Miño y Dávila Editora.

CHEVALLARD, Yves. (1985). La Transposición Didáctica. Barcelona, España. Ed. Aprendizaje Visor.

CHOPPIN, Alain. (2000). Pasado y presente de los manuales escolares. En: Berrio Julio Ruiz (editor) La cultura escolar de Europa. Tendencias históricas emergentes. Editorial Biblioteca Nueva, pp. 107-165.

\_\_\_\_\_ (1992) . Les manuels scolaires : histoire et actualite. Hachette Education. Collection Pedagogies pour demain. París. 241 páginas.

MEJIA, WILLIAM. (1991). Evaluación de la calidad de los textos escolares. En: Peña, Luis Bernardo (editor) La calidad del texto escolar. MEN- CERIAALC-SECAB. Universidad Javeriana. pp. 100-128.

RAMÍREZ, Tulio. (2003) El texto escolar: una línea de investigación en educación. En: Revista de Pedagogía. Mayo, vol. 24, n°. 70, p. 273-292. Caracas.

TEJADA, Luis. (1981) El libro de Texto. Problemática de los Materiales Educativos Impresos. Centro de Capacitación Docente El Macaro.

PEÑA, Luis B. (1989). El libro de texto como problema de calidad educativa. Ponencia presentada en el Encuentro sobre la Calidad del Texto Escolar en Colombia.

VENEGAS, M. C. (1993). El Texto Escolar: cómo aprovecharlo. MEN - CERIAALC.